

СЕМИОТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ СТАТУСНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РУССКИХ КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Н.А. Куракина

Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград, Россия

Цель исследования состоит в выявлении семиотических маркеров статусной идентичности в английской, американской и русской лингвокультурах на примере комплиментарных высказываний, взятых из художественных произведений авторов XX и XXI веков. Изучение семиотических маркеров статусной идентичности оправданно и актуально в связи с перспективностью научного направления социальной семиотики в наши дни. Для анализа языкового материала были выбраны методы семантической и прагматической интерпретации, количественные подсчеты. В ходе лингвистического анализа было установлено, что комплименты представителей английской и американской лингвокультур чаще встречаются в симметричной ситуации общения; русские комплименты вербализуются в равной степени в симметричной и асимметричной ситуациях. Комплиментарные высказывания представителей разных статусных идентичностей в исследуемых лингвокультурах имеют свои специфические особенности. Полученные результаты могут быть применены в таких курсах, как «Социоллингвистика», «Семиотика», «Стилистика» и «Прагмалингвистика», что представляет практическую ценность исследования.

Ключевые слова: комплимент, статусная идентичность, социальная роль, симметричная ситуация общения, асимметричная ситуация общения, английская лингвокультура, американская лингвокультура, русская лингвокультура.

Статусная идентичность соотносится с показателем социального статуса и выражается через социальную роль, т. е. через форму общественного поведения человека, обусловленную его положением в некоторой социальной группе или в определенной речевой ситуации [3]. В процессе социального взаимодействия человеку приходится формировать идентификации с новыми социальными группами [5]. Речевое поведение личности обусловлено как ситуацией общения (официальная/неофициальная [1]), так и непосредственно показателем статусности, который может зависеть от положения коммуниканта на социальной иерархической лестнице. Комплиментарные высказывания относятся к разряду экспрессивов и, соответственно, к статусно-лабильной группе речевых высказываний согласно статусным отношениям коммуникантов [2]. И поскольку комплимент направлен на создание эффективного общения, соблюдение статусных параметров высказывания является обязательным [4]. Материалом для исследования послужили комплименты, взятые из русских, английских и американских художественных произведений писателей XXI в.

Рассмотрим вербализацию семиотических маркеров статусной идентичности в английской лингвокультуре.

1. – *It was always a mistake to argue with the librarian but before I could stop myself I started to recite: It were a vain endeavour, Though I should gaze forever*

*On that green light that lingers in the west;
I may not hope from outward forms to win
The passion and the life, whose fountains are within.*

The librarian regarded me.

– ***That is very beautiful*** [10, p. 72].

Официальный комплимент, реализованный в асимметричной ситуации общения женщины-библиотекаря и читательницы *That is very beautiful*, представляет собой похвалу манере чтения. Эмоционально нейтральное клишированное высказывание содержит частотное прилагательное *beautiful* в сочетании с частотным интенсификатором *very*.

2. *Leo grinned at Plum as he raised his glass.*

– ***To Plum – the girl who has everything!***

...

To make himself heard above the Cossack orchestra, the benevolently beaming Victor raised his voice as he raised his glass.

– ***To our hostess and my favorite painter, Plum Russell, the Madonna of the art world! May she win the Biennale!***

Plum winced. Then she caught Breeze's warming look and obediently smiled [7, p. 7].

Данный комплимент представлен в неофициальной ситуации общения, участники которой равны по социальному положению. Бриз и его жена Плам Рассел встречают Новый Год со своими коллегами в ресторане. Друзья произносят тосты в честь начинающей художницы Плам. И хотя вы-

сокая экспрессивность и восклицательные конструкции типичны для тостов, их тосты звучат напыщенно и гротескно: преувеличение возможностей девушки (*To Plum – the girl who has everything!*), льстивая оценка своего отношения к ней как к художнику (*my favourite painter*), яркая метафора (*the Madonna of the art world*), пожелание победить в знаменитом и очень престижном конкурсе (*May she win the Biennale!*) придают тостам неестественно преувеличенную эмоциональность.

Рассмотрим вербализацию семиотических маркеров статусной идентичности в американской лингвокультуре.

3. – *You are the one who is generous. You are beautiful, he said.*

– *No, she said, no, I am not.*

– *I think you are beautiful* [8, p. 149].

Данный комплимент реализован в асимметричной ситуации общения коммуникантов, выполняющих вертикальные социальные роли. Дедушка выражает похвалу душевным и внешним качествам внучки, используя экспрессивные прилагательные *generous* в значении «проявляющий доброту или заботу в отношении к другим» и *beautiful* в значении «красивый». Героиня не принимает комплимент (*No, she said, no, I am not*), однако адресат пытается убедить адресата и повторяет комплимент внешним данным (*I think you are beautiful*).

4. *I am deeply troubled after seeing you today. I had a wonderful time, and now I can't get you out of my mind. You looked beautiful. Thank you for talking to me. You are so very wise and kind. Have I gone mad, or are you as troubled as I? J-C.*

She instantly sat down to write, with shaking hands, wondering how much she should say, and then decided to be as honest with him as she had told him that she was. All of Jade's warnings meant nothing to her.

Yes, I am troubled too. And I also loved seeing you. I think the building fell on my head. I have no idea what it means. What do you think? Is insanity contagious? Do I need medical advice? If so, please answer immediately. Thinking of you. T.

It was actually more than she intended to say, but she sent it before she could stop herself or take it back. He answered her immediately [9, p. 193].

Приведенный обмен комплиментами реализован в симметричной ситуации виртуального общения посредством СМС-сообщений двух влюбленных людей. Комплимент *You looked beautiful* построен по частотной в американской лингвокультуре модели «Pronoun + Verb + Adjective». Адресант употребляет также гиперболу *I am deeply troubled*, метафору *I can't get you out of my mind*, выражение с интенсификаторами *so* и *very* в плеоназме (*You are so very wise and kind*), риторический вопрос со сравнительной конструкцией *as...as* (*Have I gone mad, or are you as troubled as I?*),

что свидетельствует о повышенной эмоциональности адресанта.

Адресат принимает комплименты и отвечает на них тоже с высокой степенью экспрессии (*Yes, I am troubled too. And I also loved seeing you*), употребляя метафору *I think the building fell on my head* и многочисленные вопросы *What do you think? Is insanity contagious? Do I need medical advice?* Автор также указывает на эмоциональность адресата: *She instantly sat down to write, with shaking hands, wondering how much she should say, and then decided to be as honest with him as she had told him that she was.*

Рассмотрим вербализацию семиотических маркеров статусной идентичности в русской лингвокультуре.

5. – *Софья Константиновна, вы прирожденный руководитель, – шепнул ей Пригожин* [6, с. 60].

Приведенный комплимент представлен в асимметричной ситуации общения двух коллег в официальной обстановке, в которой коммуниканты выполняют вертикальные социальные роли, что подчеркивается использованием уважительного обращения к адресату по имени и отчеству. Комплимент можно охарактеризовать как льстивое высказывание в адрес высшего по социальному статусу собеседника, содержащее гиперболизацию его достоинств («прирожденный руководитель»).

6. – *Да ты талант, Тарасова! – восхитилась Заруцкая* [6, с. 98].

Это пример симметричной ситуации общения, когда коммуниканты исполняют горизонтальные социальные роли и являются равными по социальному статусу собеседниками. Фамильярное обращение по фамилии подчеркивает неформальный характер беседы и близкие отношения партнеров по общению. Комплимент-похвала, представленный в форме восклицательного предложения, содержит экспрессивное существительное «талант» в значении «одаренный человек».

Исследование языковой реализации статусной идентичности в комплиментах позволяет установить, что на стратификационном уровне для исследуемых лингвокультур характерна следующая ситуация: в английской и американской лингвокультурах комплимент чаще встречается в симметричной ситуации общения. В русской лингвокультуре комплимент имеет тенденцию к эквивалентному воспроизведению как в симметричной, так и в асимметричной ситуациях общения. Данные, отражающие вербализацию статусной идентичности представителей исследуемых лингвокультур на ситуативном уровне, отражены в таблице.

Исследование типологии интенций показывает, что самой частотной является интенция похвалы. В симметричной ситуации общения для англичан также типично выражение лести, благодарности и вежливости, а для американцев – лести, благодарности и приветствия. Отличительной особенностью

Таблица

Лингвокультуры	Статусный параметр			
	Симметричный		Асимметричный	
	Ситуации общения		Ситуации общения	
	Официальная	Неофициальная	Официальная	Неофициальная
Английская	7 %	51 %	28 %	14 %
Американская	10 %	53 %	22 %	15 %
Русская	7 %	49 %	12 %	32 %

русского комплимента является его способность к выражению лести. Для исследуемых лингвокультур представителей равных и неравных статусных идентичностей характерна вербальная и невербальная реакции на комплимент в виде его принятия. Для американской и русской лингвокультур также характерно невербальное уклонение от комплимента в симметричных ситуациях общения.

Рассмотрение комплиментарных высказываний на стилистическом уровне с учетом статусных показателей коммуникантов позволяет сделать вывод, что для комплиментов, где собеседники являются представителями разного социального статуса, характерна меньшая экспрессия, наличие уважительных обращений, отсутствие фамильярных разговорных лексем. Compliments в ситуациях общения коммуникантов, равных по социальному статусу, более эмоциональные, в них нередко используются экспрессивные прилагательные, обращения с уменьшительно-ласкательными суффиксами, фамильярно-разговорные слова и различные риторические фигуры.

Литература

1. Байкулова, А.Н. Устное неофициальное общение и его разновидности: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / А.Н. Байкулова. – Саратов, 2015. – 580 с. – http://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2015/04/14/dissertaciya_baykulovoy.pdf (дата обращения: 02.06.2016).

2. Захарьяни, Я.А. Речевой акт комплимента и речевой этикет / Я.А. Захарьяни. – <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/006-07.pdf> (дата обращения: 17.05.2016).

3. Кравченко, А. Социология: Общий курс: учебное пособие для вузов / А. Кравченко. – М.: ПЕРСЭ; Логос, 2002. – 640 с. – http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Sociolog/kravch/09.php (дата обращения: 02.06.2016).

4. Куракина, Н.А. Прагматический аспект комплиментарных высказываний (на материале англо-американской художественной литературы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.А. Куракина. – Калининград, 2016. – 171 с.

5. Куракина, Н.А. Возрастные характеристики русских комплиментарных высказываний / Н.А. Куракина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 22–26. DOI: 10.14529/ling180204

6. Соломатина, Т.Ю. Девять месяцев, или «Комедия женских положений» / Т.Ю. Соломатина. – <http://book-online.com.ua/read.php?book=6115> (дата обращения: 10.02.2015).

7. Conran Sh. Tiger Eyes / Sh. Conran. – London: BCA, 1994. – 407 p.

8. Foer, J.S. Everything is illuminated / J.S. Foer. – NY: Houghton Mifflin Company, 2002. – 276 p. – http://www.reflexionesmarginales.com/biblioteca/15/Documentos/Jonathan_Safran_Foer:Everything_is_%20illuminated.pdf (дата обращения: 15.02.2015).

9. Steel, D. First Sight / D. Steel. – <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid...> (дата обращения: 21.02.2015).

10. Winterson, J. Why be happy when you could be normal / J. Winterson // Большая онлайн библиотека. – http://www.e-reading.biz/bookreader.php/1010834/Winterson_-_Why_Be_Happy_When_You_Could_Be_Normal.html (дата обращения: 22.02.2015).

Куракина Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Институт гуманитарных наук, Балтийский федеральный университет им. И. Канта (Калининград), petrusevich1@mail.ru

Поступила в редакцию 8 ноября 2018 г.

SEMIOTIC MARKERS OF STATUS IDENTITY: COMPARISON AND COLLATION OF ENGLISH, AMERICAN AND RUSSIAN COMPLIMENTARY UTTERANCES

N.A. Kurakina, petrusevich1@mail.ru

I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russian Federation

The aim of the scientific research is to elicit semiotic markers of status identity in English, American and Russian lingua cultures as exemplified by complimentary utterances borrowed from modern fiction. It is essential to study semiotic markers of status identity due to the urgent social semiotic field of investigation. The methods of semantic and pragmatic interpretation, quantitative estimation are used in the study. It was found out that the English and American compliments occur mainly in a symmetrical situation of communication while the Russian compliments tend to occur in both symmetrical and asymmetrical situations of communication. The research reveals the specific characteristic features in producing compliments by the representatives of different status identities. The results of the study can be used in such academic courses as Sociolinguistics, Semiotics, Stylistics and Pragmalinguistics.

Keywords: compliment, status identity, social role, symmetrical situation of communication, asymmetrical situation of communication, English linguaculture, American linguaculture, Russian linguaculture.

References

1. Bajkulova A.N. *Ustnoe neoficial'noe obshchenie i ego raznovidnosti* [Informal Verbal Communication and its Varieties]: dis. doktora filolol. Nauk. Saratov, 2015, 580 p. Available at: http://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2015/04/14/dissertaciya_bajkulovoy.pdf (accessed 02.06.2016).
2. Zahar'yanc Ya.A. *Rechevoj akt komplimenta i rechevoj ehtiket* [Complimentary Speech Act and Speaking Etiquette]. Available at: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/006-07.pdf> (accessed 17.05.2016).
3. Kravchenko A. *Sociologiya: Obshchij kurs: Uchebnoe posobie dlya vuzov*. [Social science] Moscow, Logos Publ., 2002, 640 p. Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Sociolog/kravch/09.php (accessed 02.06.2016).
4. Kurakina N.A. Pragmaticheskij aspekt komplimentarnyh vyskazyvanij (na materiale anglo-amerikanskoj hudozhestvennoj literatury) [Pragmatic aspect of compliments (as exemplified in English and American fiction)]: dis. ... kand. filol. nauk. Kaliningrad, 2016, 171 p.
5. Kurakina N.A. Age-Related Characteristic Features of Russian Compliments. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 2, pp. 22–26. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180204
6. Solomatina T.Yu. *Devyat' mesyacev ili "Komediya zhenskih polozenij"*. Elektronnyaya biblioteka. Available at: <http://book-online.com.ua/read.php?book=6115> (accessed 10.02.2015).
7. Conran Sh. *Tiger Eyes*. London: BCA, 1994, 407 p.
8. Foer J.S. *Everything is illuminated*. NY: Houghton Mifflin Company, 2002, 276 p. Rezhim dostupa: http://www.reflexionesmarginales.com/biblioteca/15/Documentos/Jonathan_Safran_Foer:Everything_is_%20illuminated.pdf (accessed 15.02.2015).
9. Steel D. *First Sight*. Rezhim dostupa: <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid...> (accessed 21.02.2015).
10. Winterson J. *Why be happy when you could be normal* // Bol'shaya onlajn biblioteka. Available at: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/1010834/Winterson_-_Why_Be_Happy_When_You_Could_Be_Normal.html (accessed 22.02.2015).

Natalia A. Kurakina, Candidate of Philological Sciences, Associate professor of I. Kant Baltic Federal University (Kaliningrad), petrusevich1@mail.ru

Received 8 November 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Куракина, Н.А. Семиотические маркеры статусной идентичности: сравнительно-сопоставительный анализ английских, американских и русских комплиментарных высказываний / Н.А. Куракина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 11–14. DOI: 10.14529/ling190102

FOR CITATION

Kurakina N.A. Semiotic Markers of Status Identity: Comparison and Collation of English, American and Russian Complimentary Utterances. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 1, pp. 11–14. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190102